



## Жак Бенвиль о «Двенадцати стульях» И. Ильфа и Е. Петрова

© 2022 В. Э. Молодяков

### Jacques Bainville's Opinion on *The Twelve Chairs* by I. Ilf and E. Petrov

© 2022 Vassili E. Molodiakov

УДК 82.01

[https://doi.org/10.54791/27823792\\_2022\\_3\\_253\\_256](https://doi.org/10.54791/27823792_2022_3_253_256)

**Информация об авторе:** Василий Эли-нархович Молодяков, доктор политиче-ских наук, доктор философии, профес-сор, университет Такусёку, Токио, Япо-ния. E-mail: [dottore68@mail.ru](mailto:dottore68@mail.ru)

**Ключевые слова:** Жак Бенвиль, Совет-ский Союз, Илья Ильф и Евгений Пе-тров, перевод, отзыв, социальные про-блемы.

**Аннотация:** Известный французский историк и политический аналитик Жак Бенвиль (1879–1936), отличавшийся широтой и разнообразием интересов, регулярно писал о России и СССР, уделяя основное внимание политическим и экономическим проблемам. В дополнение к статьям Бенвиль оставил много «заметок читателя», комментариев по поводу различных прочитанных книг, нередко далеких от исторических и политическх тем. Впервые на русском языке публикуется отзыв Бенвиля (1932) о первом французском переводе романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев» (1929).

**Information about the author:** Vassili E. Molodiakov, Dr Hab (Political Science), Ph.D. (History), Professor, Takushoku University, Tokyo, Japan. E-mail: [dottore68@mail.ru](mailto:dottore68@mail.ru)

**Keywords:** Jacques Bainville, Soviet Union, Ilya Ilf and Evgeny Petrov, translation, opinion, social problems.

**Abstract:** The famous French historian and political analyst Jacques Bainville (1879–1936), distinguished by the breadth and diversity of his interests, regularly wrote articles about Russia and the USSR, mainly focusing on political and economic problems. In addition to the articles Bainville penned a lot of “reader’s notes”, comments about various books he had read, often far from historical and political subjects. Bainville’s opinion (1932) on the first French translation of *The Twelve Chairs* by I. Ilf and E. Petrov (1929) is published here for the first time in Russian language.

Про французского ученого и литератора Жака Бенвиля (1879–1936) современники говорили, что он один может заполнить своими статьями весь номер ежедневной газеты, включая биржевую, театральную и спортивную хронику. Известный историк, политический аналитик и публицист, один из столпов монархического движения «Action française», ведущий обозреватель одноименной газеты и главный редактор ее дочернего предприятия – журнала «La Revue universelle» с момента их основания (соответственно в 1908 и 1920 гг.) и до своей смерти, Бенвиль профессионально разбирался в экономике и финансах, любил театр, следил за новинками французской и переводной беллетристики, а в виде отдыха сам писал иронические философские сказки в духе XVIII века. Кроме обстоятельных статей он оставил много «заметок читателя» – откликов на разные книги, в которых выступал не как профессиональный критик, но как любознательный и ироничный читатель.

После смерти Бенвиля друзья собрали часть заметок, ранее помещенных в периодике, в книги, первой из которых стал сборник «Прочитанное» (1937). В него вошел отклик на роман И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев»<sup>1</sup>, изданный в 1929 г. в переводе Владимира Львовича Бинштока<sup>2</sup> (1868–1933) (этому русско-французскому литератору автор планирует посвятить отдельную работу). Бенвиль регулярно следил за событиями в России и СССР на протяжении всей профессиональной деятельности<sup>3</sup>. Будучи настроен антикоммунистически и антисоветски, он не прошел мимо сатирических очерков нравов, написанных с большевистских позиций. Публикуемый текст не содержит откровений, но интересен как отклик одного из властителей дум Франции на книгу, ставшую культовой на родине авторов. Современного читателя может удивить невнимание к Остапу Бендеру, которого мы привыкли считать главным героем. Бенвиль не придал ему значения, видимо, исходя из понимания «большевистского романа» как сатиры, прежде всего направленной против дворянства и духовенства. Заслуживает внимания и риторический пассаж в конце текста, показывающий, что в романе Бенвиля заинтересовало прежде всего отражение экономических и социальных явлений.

<sup>1</sup> *Bainville J. Lectures. Paris: A. Fayard, 1937. P. 175–177.*

<sup>2</sup> *Ilf E., Petrov E. Douze Chaises. Traduit du russe par J.-W. Bienstock. Paris: Albin Michel, 1929.*

<sup>3</sup> *Молодяков В.Э. «Action française» против франко-русского и франко-советского союза: взгляд Жака Бенвиля // 130 лет франко-русскому альянсу: проблемы и вызовы двустороннего сотрудничества / Отв. ред. Ю.М. Галкина. СПб.: Нестор-История, 2022. С. 146–155.*

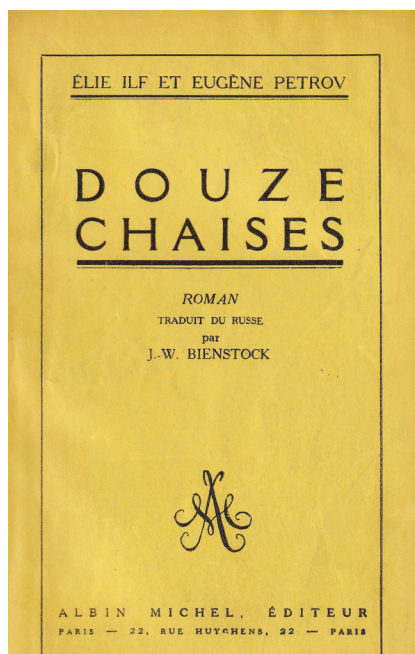
## Большевиcтский роман<sup>1</sup>

«Двенадцать стульев» – роман новой советской литературной школы, но в том тоне, который всегда отличает русский роман от других. Самые бурные революции не меняют атмосферу страны.

История, рассказанная авторами, увлекательна и хорошо построена. Вот она. Воробьянинов, бывший предводитель дворянства, при новом режиме стал мелким чиновником записи актов гражданского состояния. Теща перед смертью призналась ему, что спрятала свои драгоценности, целое состояние, в одном из стульев бывшей столовой, конфискованных советской властью вместе с прочей мебелью. О том же узнал священник Федор, исповедовавший пожилую даму. Воробьянинов и Федор бросаются на поиски стульев, в одном из которых скрыты сокровища.

Вы сразу понимаете, что это роман о проклятой жажде злата (в оригинале по-латыни: *auri sacra fames*. – *Прим. пер.*). Аристократ и священник – корыстолюбцы. К остальным авторы снисходительны. Винаваты ли эти несчастные? Их так воспитали. Туше настолько легкое, что его едва чувствуешь.

Начинается ироикомиическая охота. Она ведет соперников по России – хорошая и умело использованная возможность показать картину нравов, нечто вроде сказки Вольтера с ноткой Толстого. Оставляю вам подробности, многие из которых забавны. Приключение за приключением, и остается найти единственный стул, в котором, несомненно, содержится сокровище. В момент перед тем, как им завладеть, Воробьянинов, оьяненный мыслью о возвращении своего добра после стольких неудач, перерезает горло сообщнику, который дал ему этот шанс и с которым он условился раз-



<sup>1</sup> La Revue universelle. T. LI. № 13 (1 octobre 1932). P. 105.

делить находку. Оказавшись, наконец, единоличным обладателем блудного стула, он вскрывает его и ничего не находит. Служитель учреждения простодушно рассказывает, как из изношенной обивки вывалились жемчуга и бриллианты, благодаря которым был построен народный дом, пристанище двенадцатого стула. Услышав это, Воробьянинов сходит с ума.

Мораль рассказа в том, что индивидуальное богатство приносит людям беду, а употребленное на общественные цели делает им добро. Однако авторы забыли одну вещь. Чтобы драгоценности, спрятанные в стуле, могли послужить для строительства народного дома, их требовалось продать. Кому? Иностранным буржуа, понятное дело, людям достаточно богатым, чтобы покупать драгоценности. В этом вся история Советов, которые провозгласили упразднение капитализма, но еще не нашли средство обойтись без капиталов.

## Литература

Молодяков В.Э. «Action française» против франко-русского и франко-советского союза: взгляд Жака Бенвиля // 130 лет франко-русскому альянсу: проблемы и вызовы двустороннего сотрудничества / Отв. ред. Ю.М. Галкина. СПб.: Нестор-История, 2022. С. 146–155.

## References

Bainville J. *Lectures*. Paris: A. Fayard, 1937.

Ilf E., Petrov E. *Douze Chaises*. Traduit du russe par J.-W. Bienstock. Paris: Albin Michel, 1929.

Molodiakov V.E. “Action française protiv franko-russkogo i franko-sovetskogo soyuza: vzglyad Jaka Benvilya” [“Action française against the Franco-Russian and Franco-Soviet alliance: the case of Jacques Bainville”]. In *130 let franko-russkomu al'yansu: problemy i vyzovy dvustoronnego sotrudnichestva [130 years of Franco-Russian alliance: problems and challenges of bilateral cooperation]*, ed. Yu.M. Galkina. Saint Petersburg: Nestor-Istoriya Publ., 2022: 146–155. (In Russ.)

Дата поступления в редакцию: 18.09.2022

Received: 18.09.2022

Дата публикации: 15.12.2022

Published: 15.12.2022